

ตารางแสดงวงเงินงบประมาณที่ได้รับจัดสรรและราคากลาง(ราคาอ้างอิง)  
ในการจัดซื้อจัดจ้างที่มีชิ้นงานก่อสร้าง

๑. ชื่อโครงการ    จ้างแปลหนังสือเรื่อง Surveying Victimization Experiences among Young People in Custody: Systematic Review of Methods and Tools จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ภายใต้โครงการพัฒนาสถิติเพื่อสนับสนุนงานวิจัยเรื่องกลุ่มเปราะบางในกระบวนการยุติธรรม
๒. วงเงินงบประมาณที่ได้รับ ๑๒๐,๐๐๐ บาท
๓. วันที่กำหนดราคากลาง (ราคาอ้างอิง)   ๒๕ ส.ค. ๒๕๖๒  
เป็นเงิน ๑๒๐,๐๐๐ บาท
๔. แหล่งที่มาของราคากลาง(ราคาอ้างอิง)  
นางสาวสุภลักษณ์ อินทร์สุวรรณ
๕. รายชื่อผู้รับผิดชอบในการกำหนดค่าใช้จ่าย/ดำเนินการ/ขอบเขตดำเนินการ (TOR)  
นางสาวศุภาพิชญ์ มณีนาค



ราคากลาง

จ้างแปลหนังสือ

เรื่อง Surveying Victimization Experiences among Young People in Custody:  
Systematic Review of Methods and Tools จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย  
ภายใต้โครงการพัฒนาสถิติเพื่อสนับสนุนงานวิจัยเรื่องกลุ่มเปราะบางในกระบวนการยุติธรรม

๑. นางสาวสุภลักษณ์ อินทร์สุวรรณ

เสนอราคา ๑๒๐,๐๐๐.๐๐ บาท



## ขอบเขตของงาน (Terms of Reference: TOR)

### จ้างแปลหนังสือ

# เรื่อง Surveying Victimization Experiences among Young People in Custody: Systematic Review of Methods and Tools จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

## ๑. หลักการและเหตุผล

ตามที่ตั้งสถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทย ได้ให้ความสำคัญกับการป้องกันอาชญากรรมและความยุติธรรมทางอาญาในกลุ่มผู้เปราะบาง โดยเฉพาะการส่งเสริมสิทธิของเด็กและได้ตระหนักถึงปัญหาการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงต่อเด็กและเยาวชน จึงเล็งเห็นความสำคัญของการศึกษาวิจัยที่เกี่ยวข้อง และได้ดำเนินการศึกษาและตรวจประเมินเครื่องมือและระเบียบวิธีการสำรวจความรุนแรงในเด็กและเยาวชนจากหน่วยงานในประเทศต่างๆ ที่ได้รับการยอมรับในสากล โดยร่วมมือกับมหาวิทยาลัย Griffith ซึ่งเป็นหน่วยงานที่มีข้อตกลงร่วมกันกับสถาบันฯ และมีบุคลากรที่มีความเชี่ยวชาญด้านการทำวิจัยเชิงสำรวจในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับเด็กและเยาวชน ในการวิเคราะห์ถึงเครื่องมือและวิธีการที่ใช้ในการศึกษา ซึ่งถือเป็นส่วนที่สำคัญอย่างยิ่งในการแสดงให้เห็นถึงการกำหนดทิศทางและคัดเลือกเครื่องมือ อันเป็นที่มาของข้อมูลและระเบียบวิธีการศึกษาที่มีคุณภาพและสามารถประยุกต์ใช้ได้กับบริบทต่างๆ กลุ่มโครงการพัฒนาข้อมูลสถิติเพื่อการวิจัยและนโยบาย จึงมีการจัดทำหนังสือเรื่อง Surveying Victimization Experiences among Young People in Custody: Systematic Review of Methods and Tools เพื่อเผยแพร่ผลการศึกษาดังกล่าวให้แก่หน่วยงานและบุคคลผู้ที่เกี่ยวข้อง รวมถึงผู้ที่สนใจทั้งในประเทศและต่างประเทศเป็นภาษาอังกฤษ

ในการนี้ เพื่อให้ผลการศึกษาวิจัยในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการตกเป็นเหยื่อความรุนแรงต่อเด็กและเยาวชนมีประสิทธิภาพและประสิทธิผลสูงสุด การคัดเลือกเครื่องมือและระเบียบวิธีการศึกษาที่มีคุณภาพและเหมาะสมกับแต่ละบริบทถือเป็นส่วนที่สำคัญอย่างยิ่ง กลุ่มโครงการพัฒนาข้อมูลสถิติฯ จึงเห็นควรจัดจ้างแปลหนังสือเรื่อง Surveying Victimization Experiences among Young People in Custody: Systematic Review of Methods and Tools จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อขยายขอบเขตการเผยแพร่องค์ความรู้ดังกล่าวแก่ผู้ปฏิบัติงานหรือผู้ที่สนใจในภาคส่วนต่างๆ ทั้งจากภาครัฐ ภาคเอกชน ภาคประชาสังคม และประชาชนทั่วไปในประเทศ อันจะเป็นประโยชน์ทั้งในเชิงสังคมและเชิงวิชาการต่อไป

## ๒. วัตถุประสงค์

เพื่อจัดจ้างแปลหนังสือเรื่อง Surveying Victimization Experiences among Young People in Custody: Systematic Review of Methods and Tools จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อเป็นคู่มือประกอบการวิจัยเชิงสำรวจ สำหรับใช้เผยแพร่องค์ความรู้ เครื่องมือ และระเบียบวิธีการศึกษาที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับความรุนแรงในเด็กและเยาวชนแก่ผู้ปฏิบัติงานทั้งจากภาครัฐ ภาคเอกชน ภาคประชาสังคม รวมถึงประชาชนทั่วไปที่มีความสนใจ

## ๓. รายละเอียดของงานที่จะจ้าง

ผู้รับจ้างจะต้องแปลหนังสือเรื่อง Surveying Victimization Experiences among Young People in Custody: Systematic Review of Methods and Tools จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จำนวน ๑๖ หน้า



วิมลรัตน์ อภิรัตน์

#### ๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

สถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทยมีเอกสารการแปลหนังสือเรื่อง Surveying Victimization Experiences among Young People in Custody: Systematic Review of Methods and Tools เป็นภาษาไทยอย่างถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ เพื่อเผยแพร่องค์ความรู้ เครื่องมือ และระเบียบวิธีการศึกษาที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลฯ แก่ผู้ปฏิบัติงานทั้งจากภาครัฐ ภาคเอกชน ภาคประชาสังคม รวมถึงประชาชนทั่วไปที่มีความสนใจ ในรูปแบบเอกสาร เพื่อทำการออกแบบและจัดพิมพ์รูปเล่มหนังสือสำหรับเป็นคู่มือประกอบการวิจัยเชิงสำรวจต่อไป

#### ๕. ระยะเวลาในการดำเนินงาน

ภายในวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๒

#### ๖. ผลงานที่ต้องส่งมอบ

(๑) เอกสารการแปลหนังสือเรื่อง Surveying Victimization Experiences among Young People in Custody: Systematic Review of Methods and Tools เป็นภาษาไทย จำนวน ๑ ชุด

(๒) ไฟล์การแปลหนังสือเรื่อง Surveying Victimization Experiences among Young People in Custody: Systematic Review of Methods and Tools เป็นภาษาไทย ที่ผู้ว่าจ้างสามารถแก้ไขได้ จำนวน ๑ ชุด

#### ๗. เงื่อนไขในการจ่ายเงินค่าจ้าง

เมื่อผู้รับจ้างส่งมอบงานตามข้อ ๖ และคณะกรรมการได้ตรวจรับงานเป็นที่เรียบร้อยแล้ว

#### ๘. งบประมาณในการดำเนินงาน

เบิกจ่ายจากงบประมาณสถาบันฯ ในวงเงิน ๑๒๐,๐๐๐ บาท (หนึ่งแสนสองหมื่นบาทถ้วน) จากโครงการพัฒนาสถิติเพื่อสนับสนุนงานวิจัยเรื่องกลุ่มเปราะบางในกระบวนการยุติธรรม ประจำปีงบประมาณ พ.ศ. ๒๕๖๒ ภายใต้ยุทธศาสตร์ที่ ๑ การอนุวัติมาตรฐานและบรรทัดฐานของสหประชาชาติด้านการป้องกันอาชญากรรมและความยุติธรรมทางอาญาในกลุ่มผู้เปราะบาง โดยเฉพาะข้อกำหนดกรุงเทพฯ และการส่งเสริมสิทธิของผู้หญิงและเด็ก ซึ่งได้รับการอนุมัติแล้วในวงเงิน ๔,๓๐๐,๐๐๐ บาท (สี่ล้านสามแสนบาทถ้วน)

#### ๙. ทรัพย์สินทางปัญญา

นอกเหนือจากข้อมูล เอกสาร รายงาน คู่มือ และสิ่งอื่นใดที่เป็นของบุคคลภายนอก ให้สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของข้อมูล เอกสาร รายงาน คู่มือ และสิ่งอื่นใดที่ผู้รับจ้างได้จัดทำขึ้นเกี่ยวกับสัญญานี้ทั้งหมดตกเป็นกรรมสิทธิ์ของสถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทย

ผู้รับจ้างจะต้องส่งมอบข้อมูล เอกสาร รายงาน คู่มือ และสิ่งอื่นใดที่ได้จัดทำขึ้นเกี่ยวกับสัญญานี้ให้แก่สถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทยเมื่อสิ้นสุดสัญญานี้

ในกรณีที่ผู้รับจ้างจะนำข้อมูล เอกสาร รายงาน คู่มือ และสิ่งอื่นใดที่ผู้รับจ้างได้จัดทำขึ้นตามสัญญานี้ไปใช้ในกิจการอื่นที่ไม่เกี่ยวกับสัญญานี้ หรือภายหลังสิ้นสุดสัญญานี้ ผู้รับจ้างต้องได้รับความยินยอมจากสถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทย

#### ๑๐. ผู้ดูแลรับผิดชอบ

กลุ่มโครงการพัฒนาข้อมูลสถิติเพื่อการวิจัยและนโยบาย

